

№ 2. РЕЧИТАТИВЪ И АРІЯ.

№ 2. Récitatif et Air.

Moderato maestoso.

Зай-Саугъ.
Zai-Zang.

Ну! такъ и зналъ! О - ни уагъ вагъ-стѣ
Bon! les voi - là! dé - jà ils sont en -

à Mourri.
(къ Мури)

сно - ва, и вотъ.... Мол - чать, ни сло - ва. Ме - ня не
- sem - ble Et toi... Tu vas te tai - re! On ne me

про - ве - дешь, я все смѣ - ка - ю. Ме - ня не про - ве - дешь, за - ра - нѣ
trom - pe pas, l'er - reur est gran - de, on ne me trom - pe pas, je sais da -

зна - ю о чемъ ты го - во - рить нач - нешь.
- van - ce la bla - gue que vous al - lez con - ter.

riten.

Tempo di Valse.

I. E. II.

Yedi.

p

Мы здесь ра - бо - та - ли. Такъ что - же?
 Nous tra - vail - lons tous deux qu'im - por - te!

Дур - на - го тутъ я не ви - жу ни че - го.
 de quel - le fau - te peut - on nous ac - cu - ser?

ЗАЙ-САНГЪ. Zaï-Zang.

Вотъ, вотъ зае - тун - ши - ца. Къ че - му тутъ маль - чин - ки а - тотъ?
 Tu n'as que fai - re de pren - dre sa dé - fen - se;

Зачѣмъ вы выѣ - стъ? Вотъ е - го.
 qu'il aille au dia - ble! hors di - ci.

Allegro non troppo.

ПѢТЬ! МО - е тер - пенъ - е МО - жЕТЬ ЛЮД - НУТЬ ЕКО - ро.
 Gar - ne - ments! Vous mâ - ga - cez de bel - le sor - te,

Ва - ше по - ве - денъ - е не безъ за - го - во - ра. Сто - птѢ на ми - ну - точ - ку
 Je vou - drais bien que le dia - ble vous em - por - te! Dès que je m'en vais, dès que

мѢ. шнѢ от - вер - нуть - ся а о - шн ужѢ гдѢ ни - будѢ шен - чут - ся, смѢ - ют - ся.
 j'ai le dos tour - né, Vlan! l'on me sert en re - ve - nant ce jeu - ne ga - lant.

Но за - тѢмъ е - е я пнѢ - чнѢ ре - бя - тиш - кой,
 Est ce donc ain - si que tu me ré - com - pen - ses?

чтобъ о - на сви - зи - лась съ а - ти - вимъ ма - лыишкою! Ужъ за а - той дѣ - воч - кой
 pour mes soins si ten - dres pen - dant ton en - fan - ce! Ai - je dor - lo - té cette en -

нѣ не у - ви - вал - ся, и межъ тѣмъ всегда вотъ такъ съ но - сомъ ос - то - вал - ся...
 - fant dé - na - tu - ré - e pour me faire ain - si me - ner par le bout du nez.

Poco meno mosso. mf

Не любимъ на вѣрно я и презрѣтъ быть можетъ... Э - та
 Je ne puis me faire ai - mer! l'on rit de ma pei - ne! leura -

друж - ба сквер - на - я мо - е сер - дце гложетъ... Мо - е сер - дце го - жетъ.
 - mour remplit mon cœur d'horreur et de hai - ne, d'horreur et de hai - ne!

Tempo I.

Здесь твои и без - ноу - ти во - все не в мбе - та.
 Va dé - bi - ter ces bê - ti - ses chez une au - tre bel - le.

Вспом - ни что она мо - я, да, мо - я не вбе - та.
 Sou - viens toi que ma pro - mi - se doit m'ê - tre fi - de - le.

Брось тво - е стрем - лень - - - е, вы - со - ко ле - та - - - ешь,
 Tu n'as pas de chan - - - ce, tu veux trop at - tein - - - dre,

И гля - ди что мщень - - - е ты мо - е уз - на - - - ешь!
 Pars! ou ma vengeance - - - ce t'y sau - ra con - train - - - dre!

mf

Брось тво - е стрем - лень - - е вы - со - ко ле - та - - ешь
 Tu n'as pas de chan - - ce, tu veux trop at - tein - - dre,

p

f

И смо - три что мщень - - е ты мо - е уз - -
 Pars! ou ma ven - gean - - ce t'y sau - ra con - -

ff

на - - ешь, уз - - на - - ешь!
 - train - - dre, con - - train - - dre!

f

Зай-Сангъ.

Что это такое? Это ни на что не похоже! Я служу десять лѣтъ моему господину, чтобы добиться руки его дочери, а она на меня не обращает никакого вниманія, да еще любезничаетъ съ какимъ-то проходимцемъ, бродягой безъимяннымъ, котораго здѣсь держать только изъ милости.

Мури.

Потише, потише голубчикъ! Этотъ проходимецъ служить своему господину такъ-же какъ и ты.

Зай-Сангъ.

Какъ я!—И повернулся у тебя языкъ сказать это? Какъ я! Скажите на милость! . . . Да я здѣсь въ десять лѣтъ столько однѣхъ затрещинъ, да палочныхъ ударовъ получилъ, какъ тебѣ всю твою жизнь не получить. Знаю я твою службу . . . Еди прежде вдвое больше работала. А теперь чуть она за какое дѣло возьмется, а ты ужь тутъ помогаешь ей.

Еди.

Что-жь тутъ дурнаго? Это показываетъ его любовь къ труду.

Зай-Сангъ.

Любовь, любовь—да! Только не къ труду, а любовь къ тебѣ, моя милая . . . любовь на которую онъ не имѣетъ никакого права.

Мури.

Права любви, какъ воздухъ, принадлежать всѣмъ и каждому.

Зай-Сангъ.

Ну это гдѣ нибудь, но не у насъ въ Китаѣ. У меня контрактъ съ твоимъ отцомъ (къ Мури). За мои десять лѣтъ службы, она мнѣ обѣщана въ жены. Я надняхъ долженъ получить ее въ полное владѣніе.

Еди.

Чтобъ получить меня, надо служить мнѣ, а не моему отцу.

Мури.

Разумѣется . . . и пеняй на себя, если не добьешься своей цѣли.

Зай-Сангъ.

Это еще что? . . . Какъ молодежь нынче разговаривать стала? (Къ Мури.) Не добьюсь! Меня били, били, били, а я не добьюсь . . . Ну ужь извините. Я вижу, тебя рѣшительно нельзя больше держать здѣсь; сегодня же обовсемъ скажу Зинзингу. Ты перестанешь нашептывать ей всякія глупости.

Еди (нѣжно).

Ну полно, полно, не сердись; я пошутила . . . Ты хочешь, чтобы отецъ выгналъ Мури?

Зай-Сангъ.

Да!

Еди (ласково).

Нѣтъ! Ты этого не сдѣлаешь. Ты вѣдь добренькій Зай?

Зай-Сангъ.

Нѣтъ!

Zaï-Zang.

Qu'est ce donc! cela ne ressemble à rien! Voilà dix ans que je sers mon maître pour obtenir la main de sa fille, et elle ne fait pas la moindre attention à moi; la voilà même qui s'amourache d'un n'importe qui, vagabond et inconnu, qu'on n'héberge ici que par pitié.

Mouri.

Pont doux! tout doux! mon ami! ce „n'importe qui“ sert son maître tout comme toi.

Zaï-Zang.

Comme moi! — as-tu perdu la tête! — comme moi! — dites un peu, je vous prie! Depuis dix ans que je suis ici j'ai reçu des gifles et des coups de bâton comme tu n'en recevras pas dans toute ton existence. Je le connais, ton service. . . Autrefois Yedi travaillait deux fois plus; et maintenant, n'eût-elle à faire que de se moucher, tu accours au plus vite pour l'aider.

Yedi.

Quel mal y a-t-il à cela! cela prouve son amour du travail.

Zaï-Zang.

Son amour, son amour! oui, mais ce n'est pas pour le travail, c'est son amour pour toi, ma chère . . . amour auquel il n'a aucun droit.

Mouri.

Le droit d'aimer, comme celui de respirer, appartient à tout le monde

Zaï-Zang.

C'est possible, ailleurs que chez nous, mais pas en Chine. J'ai un contrat avec ton père. (à Mouri) Pour mes dix ans de service elle m'a été promise en mariage. Un de ces jours elle me sera adjugée par devant notaire, en pleine propriété.

Yedi.

Pour m'obtenir, il faut me servir *moi*, et non mon père. —

Mouri.

Bien entendu . . . et tant pis pour celui qui ne réussit pas.

Zaï-Zang.

Ne réussit pas! qu'est ce encore? . . . Comme la jeunesse s'avise de parler à présent! . . . Ils m'ont rossé comme plâtre et je ne réussirais pas? Mais, basta! je vois tout décidément qu'on ne peut plus te garder ici; aujourd'hui même je raconterai tout ça à Zinzingou . . . tu ne chuchotteras plus tes bêtises à Yedi.

Yedi (tendrement).

Allons, allons, ne te fâche pas, je plaisantais . . . tu voudrais faire chasser Mouri par mon père?

Zaï-Zang.

Oui.

Yedi (avec câlinerie).

Non, tu ne ferais pas cela. N'es-tu donc plus mon bon petit Zaï?

Zaï-Zang.

Non!

Мури.
Ты добренькій?

Иеди.
Зайнька! ...

Зай-Сангъ.
Нѣтъ, нѣтъ. Оставьте меня.

Иеди.
Нѣтъ? рѣшительно нѣтъ?

Зай-Сангъ.
Нѣтъ!

Иеди (толкая его).
Ну чортъ съ тобой!

Мури (отбрасывая его какъ мячъ).
Ну чортъ съ тобой.

Зай-Сангъ (кричить).

Да что-жь это наконецъ! здѣсь драться стали? Я не стерплю. Я сейчасъ же бѣгу къ хозяину!! ... Это изъ рукъ вонь! ...

(Бѣжить къ выходу).

ЯВЛЕНІЕ III.

Тѣ же и Зинзингу.

Зинзингу.

Стой, стой, куда ты? ... Что ты такъ раскричался? ...

Зай-Сангъ.

Помилуй хозяинъ, съ ними ладу никакого нѣтъ, ... они меня чуть, чуть не убили.

Зинзингу.

Кто?

Зай-Сангъ.

Твоя дочечка, да вонь этотъ ея любезный дружокъ. Развѣ я за тѣмъ тебѣ служу десять лѣтъ и контрактъ у меня хранится, чтобы за твоей дочерью ухаживалъ какой-то безъ роду, безъ племени? .. Послушай-ка, что они разговариваютъ!!

Зинзингу.

Ахъ вы дурачки, дурачки! Ну что вамъ за охота сердить его?

Зай-Сангъ.

Я требую хозяинъ чтобы ты непременно сейчасъ же выгналъ Мури, иначе я предъявлю контрактъ мой въ полицію и притяну тебя къ суду.

Зинзингу.

Вы слышите?

Mouri.
Ton coeur est trop haut placé pour faire une chose pareille.

Yedi.
Mon bon petit Zaï!

Zaï-Zang.
Non, non, laissez-moi tranquille!

Yedi.
Non, décidément non?

Zaï-Zang.
Non.

Yedi (le poussant).
Alors va te promener!

Mouri (le repoussant).
Alors va te promener!

Zaï-Zang (criant très fort).

Mais qu'est-ce donc à la fin! on bat les gens à présent! Je ne le souffrirai pas! — Je cours à l'instant chez le patron. C'est par trop fort!

(Il court vers la porte.)

Scène III.

Les mêmes. Zinzingou.

Zinzingou.

Arrête, arrête! où vas-tu? qu'as-tu donc à crier ainsi?

Zaï-Zang.

Par pitié, patron, écoutez moi! il n'y a pas moyen de s'entendre avec eux c'est tout au plus s'ils ne m'ont pas tué.

Zinzingou.

Qui?

Zaï-Zang.

Ta fillette, et son amoureux que voilà. Crois-tu que je te sers depuis dix ans et que je conserve si précieusement notre contrat pour qu'un n'inporte qui, un inconnu, un va-nu-pieds, lui fasse la cour écoute un peu de quoi ils parlaient tout à l'heure.

Zinzingou.

Grands nigands que vous êtes! qu'est-ce qui vous prend de la mettre en colère?

Zaï-Zang.

J'exige, patron, que tu chasses Mouri immédiatement, autrement je vais porter mon contrat chez Mr. le préfet et je t'attaque devant les tribunaux.

Zinzingou.

Vous entendez?

Иеди (отцу).

Такъ неужели ты хочешь, чтобы я его насильно полюбила?

Зинзингу.

Нисколько я этого не хочу. Какъ будто я не понимаю, что такого уroda любить невозможно ...

Зай-Сангъ.

Что? Что? ...

Зинзингу.

Не перебивай ... Но что-же дѣлать? я заключилъ съ нимъ контрактъ, и долженъ отдать тебя ему въ супруги ... онъ можетъ мнѣ сдѣлать тьму неприятностей, разорить ...

Зай-Сангъ.

И разорю.

Зинзингу.

Вы слушаете?

Иеди.

Но я умру безъ Мури.

Мури.

Я утоплюсь, если вы меня выгонете.

Иеди.

И ты никогда не найдешь себѣ такого работающаго слугу, какъ Мури.

Зинзингу.

Ахъ вы, глупенькіе! Зачѣмъ-же все съ нимъ ссоритесь? Такого болвана легко обмануть.

Зай-Сангъ.

Что?

Зинзингу.

Не перебивай. Любезничали-бы между собой гдѣ-нибудь за угломъ и на глаза-бы ему не попадались.

Иеди и Мури.

Мы не будемъ, мы никогда не будемъ.

Зинзингу (къ Зай-Сангу).

Ну вотъ видишь, они не будутъ. Ты никогда не увидишь, какъ они будутъ ласкать другъ друга ... ну, ты примирился?

Зай-Сангъ.

Ни за что! Довольно я терпѣлъ ... довольно, довольно.

Зинзингу.

Не ори!

Зай-Сангъ.

Я не ору ... а предлагаю тебѣ одно изъ двухъ: или ...

Yedi (à son père).

Voudrais-tu vraiment me contraindre à l'aimer par force?

Zinzingou.

Je ne veux pas cela du tout! comme si je ne comprenais pas que c'est impossible d'aimer un pareil olibrius.

Zaï-Zang.

Quoi? quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas ... mais que faire? — J'ai passé avec lui un contrat par lequel je dois te donner à lui en mariage. — Il pourrait me causer beaucoup de désagrément ... me ruiner.

Zaï-Zang.

Et je te ruinerai.

Zinzingou.

Vous entendez?

Yedi.

Mais je mourrai de chagrin!

Mouri.

Je me jeterai à l'eau si vous me chassez!

Yedi.

Et tu ne trouveras jamais un serviteur aussi diligent que Mouri.

Zinzingou.

Ah les nigauds! — mais aussi pourquoi vous disputez-vous avec lui? Un butor pareil est facile à tromper.

Zaï-Zang.

Quoi?

Zinzingou.

Ne m'interromps pas. Vous pourriez bien vous cajoler un peu à l'écart et non pas à sa barbe.

Yedi et Mouri (ensemble).

Nous ne le ferons plus, nous ne le ferons plus jamais!

Zinzingou (à Zaï-Zang).

Et bien, tu vois, ils ne le feront plus! tu ne les verras plus jamais se cajoler l'un l'autre ... es-tu tranquille maintenant?

Zaï-Zang.

Pas du tout! ma patience est à bout, j'en ai assez, assez!

Zinzingou.

Ne crie donc pas si fort.

Zaï-Zang.

Je ne crie pas — je te propose de deux choses l'une: ou ...